

УДК 81'374(470.621)

**Новое в лексикографии: «Комплексный этико-культурологический
словарь русского языка для школ республики Адыгея»**

Пономаренко И.Н.

Кубанский государственный университет, г. Краснодар, Россия

В статье презентуется комплексный словарь нового типа, включающий перевод русских слов на адыгейский язык.

Ключевые слова: *лексикография, этикет, лингвокультурология, русский язык, адыгейский язык.*

Конец XX – начало XXI вв. отмечены всплеском развития лексикографии – появляется множество разнообразных словарей. Современная отечественная лексикография отражает в словарной форме различные фрагменты языковой картины мира, уровни языковой системы и научного знания.

Пророческие слова Вольтера: «Словарь – вселенная в алфавитном порядке», задали, кажется, общее направление российской лексикографии, стремящейся описать полноту и богатство окружающего нас мира.

Подготовка и издание словаря состоит из ряда трудоемких этапов, лексикография не всегда отвечает актуальным потребностям изучения лексической системы, а лексические инновации современного периода требуют мобильных, оперативных изданий.

Эту задачу и решают полиаспектные словари. Примером такого словаря и может служить «Комплексный этико-культурологический словарь русского языка для школ Республики Адыгея», подготовленный лингвистами филологического факультета Адыгейского государственного университета под руководством профессора Р.Ю. Намитоковой.

Словарь адресован в первую очередь школьникам и ставит своей *целью* приобрести «учеников к высоким духовным ценностям», расширить «духовные горизонты» и «сформировать свободную личность» [3, с. 6].

Актуальность. Известно, что лексикографирование новых слов и значений играет большую роль в социально-историческом, культурологическом и лингвистическом аспектах. Потребность в подобных словарях остро испытывают в первую очередь переводчики и преподаватели русского языка. Для специалистов-лингвистов такие издания служат источником материала для изучения развития языка, картины мира и концептосферы. Они могут помочь найти ответ на вопрос, как и почему рождаются или входят в русский язык новые слова, какие из них приживаются в языке.

Регистрация объективной картины развития русского языка в словарных изданиях поможет изучению как положительных, так и отрицательных тенденций такой динамики и позволит сделать рекомендации в отношении употребления тех или иных лексических единиц. А ученики сегодняшних составителей словарей, опираясь на подобные издания, смогут сделать вывод о том, какие слова будут освоены языком, а какие так и останутся малоупотребительными.

Отталкиваясь от теоретических положений программной статьи В.В. Морковкина [2], можно охарактеризовать Комплексный словарь коллег из Адыгейского государственного университета как антропоцентрический, активно-пассивный, полиаспектный, двуязычный толковый словарь, который может функционировать в качестве как автономного, так и включенного учебного словаря.

В предисловии к Словарю Р.Ю. Намитокова определяет его как новый словарь интегрированного и активного типа с тематически ориентированным антропоцентрическим содержанием. Особое внимание хочется обратить на то, что в основу словника, включающего более 700 единиц, вошли высокочастотные имена существительные, которые отражают общие категории этики, связанные с понятиями нравственности.

Словарная статья содержит комплексное представление, во-первых, слова как единицы различных языковых уровней, куда включены сведения, фиксирующие особенности правописания и ударения, грамматические характеристики, толкование, типичные мини-контексты на уровне словосочетаний, словообразовательный и морфемный анализы (в частности, каждая статья снабжена указанием на фиксацию под определенным номером единицы в Словообразовательном словаре А.Н. Тихонова) и этимологическую справку. Во-вторых, там дается специфическое представление системных отношений единицы в лексической подсистеме посредством подбора синонимов и антонимов. В-третьих, через описание функционирования заголовочного слова в афоризмах и изречениях представлен концептуальный анализ. Кроме того, приводится адыгейский эквивалент или/и толкование значения заголовочного слова.

Например:

68. **БЛАГОРОДСТВО**, –а, ср.1. Высокая нравственность, самоотверженность и честность. *Проявлять благородство в чем-то*. 2. Дворянское происхождение (*устар.*). *Благородство происхождения сомнения не вызывало*.

* благ//о//род//н//ый < благ /о (Б299)+род (Р364)

* син. великодушие, самоотверженность, честность; ант. низость, неблагодарность.

* *Благородство – это отказ от своекорыстия во имя чести* (Л. Вовенарг).

* адыг. нэпагъ, цыфыгъ; лъэпъышӀуагъ.

Приведенная словарная статья не содержит этимологической справки, поскольку такая справка есть в статьях, где заголовочным словом является ближайшее производящее: 55. БЛАГО...* ст.-слав. *благо* «добро, счастье» и 527. РОДИНА...* общеслав. *род*, «процветание, плодородие».

Особо отмечая значимость включения в словарную статью перевода на адыгейский язык, заметим, что русско-адыгейский учебный диалог имеет давнюю традицию. Так, во второй половине XIX в. с появлением учебных пособий на северокавказских языках (адыгейском – 1853 г., кабардинском – 1865 г.) они стали применяться в Ставропольской, Екатеринодарской, Новочеркасской, Ейской гимназиях. Для воспитанников, содержащихся за счет казны и Кавказского линейного казачьего войска (включая русских), изучение местных языков было обязательным [1, с. 345]. Таким образом, создание словаря поддерживает давнюю лингвистическую традицию.

Коллективу авторов в своем словаре удалось соединить не только лингвистический, культурологический, но и этический подходы, что делает его принципиально отличным от словарей, созданных до сих пор. Важно заметить, что это учебный словарь, который может рассматриваться как современное средство обучения.

Еще 1978 году в издательстве «Русский язык» под редакцией В.В. Розановой вышел «Краткий толковый словарь русского языка», содержащий более 5000 употребительных и актуальных слов русского языка. Каждая единица снабжена набором

грамматических форм, определением значения, примерами употребления и фразеологизмов. Конкретная лексика поясняется рисунками, а слово в основном значении сопровождается переводом на английский, французский, испанский и немецкий языки.

Однако толчком к созданию комплексного словаря, как указано в предисловии, явился словарь Н.Н. Назарова и Е.Д. Мелешко: «Этика: словарь афоризмов и изречений» (1995), источником словника послужил комплексный учебный словарь В.В. Морковкина «Лексическая основа русского языка» (1984), в частности, раздел «Человек как разумное существо», а также другие словари русского языка.

Таким образом, опираясь на опыт отечественной лексикографии, группе ученых удалось сделать следующий шаг в современном словарном деле. Создание такого комплексного словаря – важный вклад не только в российскую лексикографию, но и отечественную лингвистику в целом.

Отрадно, что лингвисты Майкопского государственного университета под руководством Р.Ю. Намитоковой готовят вторую часть словаря, в которую предполагают включить новые единицы: интернационализмы, тематически связанные с этикой (например, *дресс-код*); лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики, пополнявшие русский язык на основе интерференции кавказской культуры (например, *куначество*), и даже авторский неологизм Ч. Айтматова *манкурт*, получивший в современной публицистике вторую жизнь. Таким образом, идеографический подход к формированию словника нового издания стал еще шире.

Список литературы

1. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика: Учебник для вузов / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т. – 2001. – 439 с.
2. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному: Сб. статей / Под ред. Морковкина В.В. и Трушиной Л.Б. – М.: Русский язык, 1986. – С. 102–117.
3. Намитокова Р.Ю. Предисловие // Комплексный этико-культурологический словарь русского языка для школ Республики Адыгея / Под общим рук. проф. Р.Ю. Намитоковой. – Майкоп: Качество, 2001. – С. 3–6.

Пономаренко І.М. Нове в лексикографії: “Комплексний етико-культурологічний словник російської мови для шкіл Республіки Адиґея” // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.276-277

У статті презентується комплексний словник нового типу, що містить у собі переклад російських слів адиґейською мовою.

Ключові слова: *лексикографія, етикет, лінгвокультурологія, російська мова, адиґейська мова.*

Ponomarenko I.N. New Facts in Lexicography: A Complex Ethics and Culture Dictionary of the Russian Language for schools in the Republic of Adugea // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.276-278

The article is supplied with the multi-aspect dictionary of the new type which contains Russian words translated into Adyg Language

Key words: *Lexicography, Ethics, Linguistic Culture, the Russian Language, the Adyg Language*

Поступила в редакцію 05.04.2012 г.